

BULLETIN HISPANIQUE

Tomo 54 (1952).

J. S. PONS, "Le *Spill* de Jaume Roig", pp. 5-14.—Breve presentación del *Spill* o *Llibre de les dones* del valenciano Jaume Roig (†1478), especie de autobiografía vagamente humorística, que se encuentra a medio camino entre el poema y la novela picaresca.

F. STREET, "La paternidad del *Tratado del amor*", pp. 15-33.—Este texto, publicado por Aubrun [cf. NRFH, 12, p. 452], es indudablemente de Juan de Mena. Una cuidadosa comparación con obras en verso y prosa del poeta cordobés muestra claras semejanzas de estilo, de ideas y de cultura literaria. "El *Tratado del amor* parece ser la obra de un hombre joven, y es probablemente la primera composición existente de Mena".

S. DENIS, "En marge de la conjuration de Cellamare. Le retour en Espagne", pp. 34-44.—Algunas luces sobre este episodio de la época de Felipe V.

G. LE GENTIL, "Le mouvement intellectuel au Portugal. Aspects du roman contemporain", pp. 45-66.—Comentarios muy sucintos sobre J. Paço d'Arcos, V. Nemésio, Ferreira de Castro, Alves Redol, M. Torga, V. Ferreira y otros.

M. HELMER, "Les papiers de Fr. Íñigo Abad y Lasierra conservés aux archives de l'évêché de Barbastro. Manuscrits relatifs aux colonies espagnoles d'Amérique", pp. 67-69.—Descripción sumaria de esos papeles, interesantes sobre todo para la historia de Puerto Rico, donde Abad y Lasierra vivió de 1775 a 1786.

A. SELKE DE SÁNCHEZ, "Algunos datos nuevos sobre los primeros alumbrados: el edicto de 1525 y su relación con el proceso de Alcaraz", pp. 125-152. Precisiones nuevas sobre este episodio, e inteligentes aclaraciones sobre las diferencias y semejanzas entre "dejados", "alumbrados", "erasmistas" y otros grupos espirituales de la España de Carlos V.

R. HILTON, "Emilia Pardo Bazán et le mouvement féministe en Espagne", pp. 153-164.—Comentarios sobre lo mucho que hizo por la mujer española esta gran campeona del feminismo: su artículo "The woman of Spain" (publicado en 1889 en la *Fortnightly Review*), buena parte de su obra literaria, el proyecto de una "Biblioteca de la mujer", etc.

R. LAFON, "Les écritures anciennes en usage dans la péninsule ibérique d'après des travaux récents", pp. 165-183.—Reseña de trabajos de Gómez Moreno, Tovar y Caro Baroja, con algunas aclaraciones y sugerencias.

B. POTTER, "L'évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge", pp. 184-199.—Estudio basado en documentos de 1330 a 1499. Los rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos típicamente aragoneses ceden poco a poco su lugar a rasgos castellanos. Por otra parte, hay formas que acusan influencias catalanas y provenzales.

R. HAMILTON, "Villalón et Castiglione", pp. 200-202.—La defensa de la lengua vulgar que hace Villalón en sus *Scholástico* es traducción del prólogo de Castiglione a la *Calandra* del cardenal Bibbiena.

M. DARBORD, "Autour de la «cetrería de amor» de saint Jean de la Croix", pp. 203-204.—Publica una poesía anónima, "Tras un soberano fuego..." (de fines del siglo XVI o comienzos del XVII), evidentemente relacionada con la de San Juan de la Cruz, "Tras de un amoroso lance..."; pero deja en duda si es "una imitación directa o una obra independiente, que desarrolla una metáfora ya difundida". [Lo primero es muchísimo más probable].

R. RICARD, "Encore les «moros y cristianos»", pp. 205-207.—Nuevos datos sobre esta fiesta, tomados de fuentes históricas y de noticias del folklore contemporáneo.

A. KRAUSE, "El «tractado» novelístico de Diego de San Pedro", pp. 245-275. El *Arnalte y Lucenda* y la *Cárcel de amor* tienen que ver mucho menos con el feudalismo y el gótico que con el humanismo y el plateresco. Se relacionan a la vez con la Italia de Boccaccio y con la España de los cancioneros. Una parte de su éxito se debe a la autonomía que conceden a la mujer. La *Cárcel de amor* no se refiere a ningún episodio de la vida de Isabel la Católica, pero sí capta el "idealismo" de la nueva época, simbolizado en ella. Por último, en el terreno estrictamente artístico, la obra de Diego de San Pedro es mucho más original que el *Amadís* de Montalvo.

M. BATAILLON, "Le «clérigo Casas», ci-devant colon, réformateur de la colonisation", pp. 276-369.—Importantísimo estudio sobre la evolución de las ideas humanitarias y económico-políticas de Bartolomé de las Casas, hecho a base de los memoriales escritos o inspirados por él entre 1515 y 1520, antes de su "segunda conversión" y de su ingreso en la orden dominicana.

M. MORREALE, "Luciano y las invectivas «antiescolásticas» en el *Scholástico* y en el *Crótalon*", pp. 370-385.—Las críticas que Villalón y el autor anónimo del *Crótalon* lanzan contra la hipocresía, la ignorancia y la vanidad de los "filósofos" proceden de diversos escritos de Luciano (en particular el *Icaromenipo*), a quien ellos traducen o glosan. [A pesar de su título, este excelente estudio se refiere no sólo a las invectivas "antiescolásticas" de los dos libros, sino también a su severa crítica antimonástica, que los sitúa en la tradición de Poggio y Erasmo].

J. F. MONTESINOS, "Notas a la primera parte de *Flor de romances*", pp. 386-404.—Describe por primera vez la *Flor de varios romances nuevos y canciones*

de Pedro Moncayo (Huesca, 1589), cuyo único ejemplar conocido se guarda en la H.S.A.; establece la relación que hay entre ese volumen y las otras *Flores* que precedieron al *Romancero general*, y finalmente hace un amplio y rico comentario sobre la mayor parte de los romances y letras que contiene.

M. BATAILLON y G. CANTIÉ, "Un recueil de sueltas éditées par Sébastien de Cormellas (Barcelona, 1618-1619)", pp. 405-411.—El dueño de este raro volumen es un particular, que permitió que se sacara un microfilm para la B.N.P. Hay allí una *Comedia de los príncipes y carboneros*, por Rafael de Zafra, y seis obras religiosas, v.gr. el auto *La maya*, de Lope de Vega.

H. V. BESSO, "Bibliografía sobre el judeo-español", pp. 412-422.—Son 134 títulos (libros, artículos, reseñas, notas periodísticas).

Tomo 55 (1953).

E. LÉVI-PROVENÇAL, "Du nouveau sur le royaume de Pampelune au ix^e siècle", pp. 5-22.—Ensayo de reconstrucción de los oscuros comienzos (años 734-905) del reino de Navarra, a partir de la conquista musulmana.

M. BATAILLON, "L'idée de la découverte de l'Amérique chez les Espagnols du xvi^e siècle (d'après un livre récent)", pp. 23-55.—Comentario del libro de Edmundo O'Gorman, *La idea del descubrimiento de América* (México, 1951), según el cual la idea de "mundo nuevo" se impuso ya en Europa a partir de Américo Vespucio. Bataillon no cree que ello haya ocurrido tan bruscamente. [A este artículo replicó O'Gorman, "Marcel Bataillon et l'idée de la découverte de l'Amérique", *BHi*, 56, 345-363; y Bataillon, *ibid.*, 364-365, puso cortésmente punto final a la polémica].

E. LAMBERT, "Gaspard Delpy (1888-1952)", pp. 56-61.—Necrología de este hispanista, que se distinguió particularmente por sus estudios sobre el siglo xviii español.

J. GAUTIER-DALCHÉ, "Naissance des Espagnes", pp. 62-78.—Comentando varios estudios ajenos referentes a los siglos x, xi y xii, habla de la aplastante relación de dependencia de los reinos septentrionales respecto del mundo musulmán, de la posterior apertura hacia la Europa cristiana (gracias al ocaso del reino de León), del papel del Cid, etc.

M. BATAILLON, "Las Casas et le Licencié Cerrato", pp. 79-87.—Publica y comenta una acusación muy enérgica de Las Casas (ca. 1552) contra Juan López Cerrato, que se dedicaba al tráfico de indios en la América central.

P. LE GENTIL, "La notion d'«état latent» et les derniers travaux de M. Menéndez Pidal", pp. 113-148.—La teoría del "estado latente", que aparece ya en *La leyenda de los Infantes de Lara* (1896) y alcanza una formulación nítida y polémica en varios trabajos publicados hacia 1950, postula una tendencia oculta, pero activa, por debajo de las tendencias dominantes y visibles: formas lingüísticas, poemas épicos, cancioncillas populares de aparición tardía tienen detrás siglos de actividad no visible, pero intensa, que un día sale a la luz. La teoría pidaliana es "infinitamente seductora", pero objetable. ¿Cómo hablar de "poemas" anteriores al *Mío Cid*, por ejemplo, cuando lo que hubo fueron más probablemente meras "leyendas"? El "tradicionalismo" de Menéndez Pidal es, en realidad, tan intransigente como el "individualismo" de Bédier, con su insistencia en el acto creador personal. Cuando Pidal habla de "poesía colectiva" (con una actitud "exageradamente negativa" frente al "individualismo" de Bédier), ¿no confunde el campo de la "memoria colectiva" (materiales) con el de "las iniciativas creadoras individuales"? Lo sensato sería conciliar ambas teorías, que de hecho son complementarias.

F. STREET, "La vida de Juan de Mena", pp. 149-173.—Cuidadoso resumen de las pocas e inseguras noticias que se tienen sobre este poeta (1411/12-1456), e intento de fechar las principales etapas de su vida. La autora del artículo

observa que no hay pruebas de que tuviera sangre judía, y consagra especial atención a sus relaciones con Pero Tafur, Antón de Montoro, Santillana y don Álvaro de Luna.

L. BOURDON, "Corrections autographes à la *Vida de Dom Manoel* de Francisco Manuel do Nascimento", pp. 174-190.—Esta obra, traducción de la vida latina del monarca escrita en el siglo xvi por Jerónimo Osório, se imprimió en Lisboa en 1804-06, con muchas erratas. La biblioteca universitaria de Toulouse posee un ejemplar con abundantes correcciones manuscritas del traductor. Curiosamente, algunas de las enmiendas son desacertadas, porque F. M. do Nascimento no tenía a la mano, al hacerlas, el original latino.

K. L. SELIG, "Poesías olvidadas de Alonso de Ledesma", pp. 191-199.—Reproduce sesenta epigramas muy conceptuosos, en trísticos, que se publicaron en los *Amoris divini emblemata* de Otho Vaenius (Amberes, 1660).

R. LAFON, "Deux nouvelles inscriptions ibères en caractères grecs", pp. 233-242.—Estudia el "plomo de Cigarralejo" y el "segundo plomo de Alcoy", descubiertos en 1948 y 1949, y, reconociendo que es aún imposible descifrar esta clase de inscripciones, hace algunos cotejos útiles.

R. RICARD, "Les vers portugais de Sor Juana Inés de la Cruz", pp. 243-251. Los versos "Timoneyro que governas / la Nave do el Evangelio..." no demuestran que Sor Juana supiera muy mal el portugués, como cree el editor de sus *Obras*, A. Méndez Plancarte. Lo que ocurre es que la monja no quiso escribir en portugués correcto, sino en el "similiportugués" estereotipado y convencional que se usaba en el teatro de la época cuando se hacía intervenir, con finalidades cómicas, a un portugués. [Esta explicación, muy plausible, se concilia muy mal con otra que da el mismo Ricard: que Sor Juana reprodujo allí el habla *real* de los portugueses residentes en la Nueva España].

G. DEMERSON, "Meléndez Valdés. Quelques documents inédits pour compléter sa biographie", pp. 252-259.—Gracias al análisis sistemático de una colección de cartas del poeta, conservada en la B.N.M., aclara varios episodios de su vida, entre 1789 y 1810.

M. LAFFRANQUE, "Federico García Lorca: Textes en prose tirés de l'oubli", pp. 296-348.—Con devoción y paciencia ejemplares, Marie Laffranque ha revisado "día a día" diversos periódicos, sobre todo granadinos, en busca de textos de García Lorca. La cosecha ha sido espléndida: once textos, completos o resumidos (en versión periodística), que se escalonan entre 1917 y 1932. [Casi todos ellos pasaron después a las *Obras completas* del poeta publicadas por la casa Aguilar, de Madrid, aunque a veces con errores y, sobre todo, sin el reconocimiento expreso de que fue Marie Laffranque quien los rescató no ya del "olvido", sino del odio: por ejemplo, en el archivo municipal de Granada faltan, probablemente por haber sido destruidos, cinco años y medio (enero de 1931 a julio de 1936) de *El Defensor de Granada*, diario de tendencia socialista. Por lo demás, Marie Laffranque ha proseguido infatigablemente esta labor de rescate. Sus contribuciones, intituladas "Federico García Lorca" y publicadas siempre en el *BHi*, tienen los siguientes subtítulos: "Nouveaux textes en prose", 56 (1958), 260-300; "Déclarations et interviews retrouvées", 58 (1960), 301-343; "Encore trois textes oubliés", 59 (1961), 62-71; "Conférences, déclarations et interviews oubliées", 60 (1962), 508-545; "Interview sur le théâtre contemporain", 61 (1963), 437-440; y "Encore une interview sur La Barraca", 71 (1969), 604-606].

J. BOUZET, "Le gérondif espagnol dit «de postériorité»", pp. 349-374.—Documentadísimo estudio sobre el gerundio en frases como ésta: "Las tropas se hicieron fuertes en un convento, *teniendo* pronto que rendirse..." La gramática de la Academia y muchas otras, inspiradas en la de Bello, condenan esas frases diciendo que el gerundio debe denotar "simple coincidencia de tiempo

[con el verbo principal], o tiempo inmediatamente anterior, nunca posterior". Sin embargo, el gerundio "de posterioridad" se ha usado en español desde don Juan Manuel hasta nuestros días. Los gramáticos, despistados por la naturaleza del gerundio latino, no han sabido describir adecuadamente la del gerundio español, que en muchas ocasiones (bien estudiadas y delimitadas en el presente artículo) puede inscribirse "en la perspectiva temporal de la frase".

M. BATAILLON, "La tradition recueillie par Lope de Vega dans *Pedro Carbonero*", pp. 375-377.—Es probable que Lope haya leído en la *Historia* de Gómara el pasaje en que se cuenta cómo la gente de Hernán Cortés murmuraba de él comparándolo con la figura tradicional de Pedro Carbonero, "que por entrar a tierra de moros a hacer salto, se había quedado allá muerto con todos los que con él fueron".

J. SILVERMAN, "Peribáñez y Vellido Dolfos", pp. 378-380.—Corrige la errónea interpretación que dio E. M. Wilson, *BHi*, 51, 139-141, a los vs. 246-249 del acto I de *Peribáñez*.

B. POTTIER, "Portugais *viela* et *viado*", pp. 381-382.—*Viela* 'calleja' puede ser diminutivo de *via*, pero también puede estar relacionado con fr. *venelle* 'id.'; para *viado* 'tela a rayas', la etimología *via* es mucho más segura.

L. SPITZER, "*Silvas* = 'formes'", p. 383.—Sobre el latinismo español *silva*.

Tomo 56 (1954).

J.-L. FLECKIAKOSKA, "Les fêtes du Corpus à Ségovie (1594-1636). Documents inédits", pp. 14-37 y 225-248.—Publica extractos de actas del Archivo Histórico de Segovia, junto con un estudio sobre los principales datos que arrojan: compañías de representantes, autos que se ponían en escena, tablados y carros, procesiones y tarascas, etc.

E. GLASER, "Le chroniqueur portugais Jérónimo de Mendonça et son esprit de tolérance", pp. 38-48.—Mendonça, que pasó un cautiverio de dos años en Marruecos después de la derrota de Alcazarquivir (1578), pondera en su *Jornada de África* la humanidad con que los judíos marroquíes trataron a los portugueses. Su relato ofrece un notable contraste con el antisemitismo oficial de la Península.

R. BAZIN, "Les trois crises de la vie de Ricardo Palma", pp. 49-82.—Estudiadas a través de su epistolario. En 1872, el asesinato del presidente Balta frustró las ambiciones políticas de Palma, que era su secretario particular. En 1878, los ataques de los fanáticos de Bolívar contra su ensayo *Monteagudo y Sánchez Carrión* lo hicieron abandonar el cultivo de la historia moderna y lo empujaron definitivamente hacia las "tradiciones peruanas". Finalmente, en 1888, el grito de Manuel González Prada, "¡Los viejos a la tumba!", lo hundió en el desaliento y la melancolía. En los tres casos, Palma huye y se repliega sobre sí mismo. Evidentemente adolecía de un arraigado complejo de inferioridad, debido a su humilde origen y a su calidad de mulato.

R. PAGEARD, "Le germanisme de Bécquer", pp. 83-109.—Tras un resumen de lo que se ha dicho sobre el particular, examina la influencia de Heine a través de las versiones francesas y españolas (Eulogio Florentino Sanz, Augusto Ferrán). Ciertamente hay ecos de Heine en las *Rimas*, pero se trata de una huella "tardía" y "secundaria". Las *Leyendas*, por su parte, ostentan cierto germanismo romántico y aun cierto parecido con algunos cuentos de Hoffmann, pero es un fenómeno de "afinidad" más que de influencia.

L. J. WOODWARD, "Les images et leur fonction dans *Nuestro Padre San Daniel* de G. Miró", pp. 110-132.—Gabriel Miró, dice Ortega y Gasset, es admirable por su "lirismo descriptivo" pero no por su sentido del conjunto; en sus novelas brilla lo momentáneo, y "cada frase gravita sobre su propio aislamiento". Este juicio es equivocado. Las imágenes de *Nuestro Padre San Daniel*, en

particular las que se refieren a la luz, funcionan siempre estructuralmente. Miró, sin dejar de ser poeta, es tan consumado novelista como el Galdós de *Doña Perfecta*.

R. RICARD, "Recherches sur la toponymie urbaine du Portugal et de l'Espagne", pp. 133-166.—Minucioso estudio de dos peculiaridades urbanas propias de Portugal y el Brasil: el *rossio* (espacio abierto, en el límite entre la aglomeración urbana y el campo circundante) y la *rua direita*. En España, las designaciones paralelas son *ejido* y *calle real* (o *mayor*).

A. BERTHELOT, "La Propaladia du Mans", pp. 167-174.—Escrupulosa descripción bibliográfica del ejemplar de la edición de Amberes, s.a. (ca. 1544/9 según Gillet), que posee la biblioteca municipal de Le Mans.

R. RICARD, "La cloche de Velilla et le mouvement sébastianiste au Portugal", pp. 175-177.—Pero Roiz Soares, ardiente autonomista, alude varias veces en su *Memorial* (1565-1628) a la campana de Velilla, y dice que en 1601 repicó sola para anunciar el regreso de don Sebastián. Recoge, además, unas pésimas coplas que al parecer circularon por entonces, las cuales buscan la solidaridad de Aragón con Portugal en la común lucha contra la hegemonía castellana.

R. LAFON, "Phrases et expressions basques dans un villancico de Sor Juana Inés de la Cruz", pp. 178-180.—Detallada explicación, que a veces difiere de la que figura en las *Obras completas* ed. por A. Méndez Plancarte.—En cuanto al apellido "vasco" de Sor Juana, *Asbaje* o *Asuaje*, no consta en ninguna región del país vasco. ¿No será *A(r)suaga*?

M. DEFOURNEAUX, "Pablo de Olavide et sa famille. (A propos d'une Ode de Jovellanos)", pp. 249-259.—Jovellanos escribió una *Oda* a la muerte de doña Engracia de Olavide. Pablo de Olavide habla en 1768 de "la pobre Gracia". ¿Quién era esta mujer? No una amante, ni una hija natural, como se ha supuesto, sino una media hermana de Pablo, veinte años menor, a quien él consideraba como hija y a quien trató siempre con gran cariño, pues era un hombre para quien los lazos familiares contaban muchísimo.

D. DEVOTO, "La fama española de Josquin des Prés y un romance de Góngora", pp. 301-303.—Los viluelistas españoles fueron muy aficionados a transcribir pasajes del gran polifonista; Lope de Vega lo menciona elogiosamente, y los versos de Góngora, "...hace más fugas con él / que Guerrero en un motete" (del romance "Tendiendo sus blancos paños"), tienen una variante: "que *Jusquin* en un motete", que parece ser la versión original.

K. GARRAD, "Une piéce du procès de Luis de León", p. 304.—Carta de los Inquisidores de Grauada al Inquisidor general (17 de mayo de 1572): dicen que los comentarios de fray Luis sobre el Cantar de los cantares "andan en muchas manos en esta çiudad".

P. DELACROIX, "Quevedo et Sénèque", pp. 305-307.—Apreciación global del senequismo y estoicismo de Quevedo. [Se trata de las conclusiones de una tesis universitaria].

M. BATAILLON, "Pour l'epistolario de Las Casas. Une lettre et un brouillon", pp. 366-387.—La carta, dirigida a Las Casas por "el abad de Arbas" (¿Andrés López de Frías?) en mayo de 1549, no tiene gran interés. Pero sí lo tiene, y enorme, el largo borrador que fray Bartolomé escribió en el mismo papel, y seguramente en el mismo mes, a un personaje que debe de ser fray Domingo de Soto, uno de los primeros franciscanos que desembarcaron en la Nueva España, y que a la sazón era confesor de Carlos V y se encontraba en la Península. Bataillon, que edita de manera ejemplar este autógrafo de muy difícil lectura, lo comenta también en forma admirable. Las Casas, con acentos muy enfáticos, pide que el Emperador conozca la verdad sobre la suerte de los indios y propone modos de remediar su miseria.

M. MORREALE, "Luciano y *El Cróton*. La visión del más allá", pp. 388-395.

El anónimo autor del *Cróton* traduce o adapta partes del *Icaromenipo* potencialmente peligrosas: las que satirizan las creencias religiosas. Aunque "soslaya o elimina" lo esencial de la crítica lucianesca, su erasmismo lo lleva a retener casi todo lo que se refiere a los hombres y a las instituciones humanas.

A. MAS, "Quelques réflexions au sujet de *El celoso extremeño*", pp. 396-407.—La novela es "ejemplar" porque muestra el error de Carrizales, que en vez de contar con la voluntad y la libertad de Leonora, pretendió guardar su virtud mediante defensas exteriores. En Molière (*L'école des femmes*) y en Beaumarchais (*Le barbier de Séville*) hay moralejas parecidas a la de Cervantes, pero con diferencias explicables en parte por la diferencia del género literario.

R. PAGEARD, "Bécquer et *La Iberia*", pp. 408-414.—El 4 de noviembre de 1860, *La Iberia* se refirió desdeñosamente a *La cruz del valle*, zarzuela de Bécquer y Luis García Luna. El 11 del mismo mes, el periódico publicó una réplica de Bécquer, llena de interesantes datos autobiográficos, que se reproduce y comenta en el presente artículo.

R. RICARD, "Du roi D. Duarte de Portugal à Ciro Alegria: la oración del justo Juez", pp. 415-428.—Notas sobre la curiosa sobrevivencia folklórica de esta oración supersticiosa, incluida ya en el *Leal conselheiro* de D. Duarte (primer tercio del siglo xiv), mencionada en el *Lazarillo* y el *Buscón*, y transcrita en un pasaje de *El mundo es ancho y ajeno*, de Ciro Alegria. Por supuesto, como texto folklórico que es, habrá sufrido infinitos cambios a través del tiempo y del espacio.

M. BATAILLON, "Mérimée et l'américanisme d'il y a cent ans", pp. 424-430. Publica y comenta el informe que Mérimée leyó en la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en junio de 1855, sobre las investigaciones que a la sazón realizaba Brasseur de Bourbourg en Guatemala.—M. A. V.